

poemarios Ignacio García Aguilar no se olvida de tablas e índices que aparecen en los impresos como respuesta a las necesidades de los lectores facilitándoles la lectura de los textos. No obstante, como subraya el autor, no sólo la palabra escrita ejerce funciones importantes. También los grabados que adornan el volumen pueden llevar algunos mensajes que no quedan sin significado en cuanto a la recepción del libro. Este minucioso análisis nos permite averiguar distintas cuestiones socioliterarias que hasta el momento no se han estudiado.

El tercer capítulo aborda las cuestiones relacionadas con la autoría y las continuas tensiones entre los escritores e impresores o libreros. El autor pone varios ejemplos interesantes de cómo estas cuestiones se reflejan de manera directa en los libros. En la misma parte Ignacio García Aguilar considera el peso de los lectores en cuanto a su influencia en la formalización del texto literario y de los “paratextos” impresos.

La parte final del libro contiene una propuesta del análisis diacrónico y tipológico de los impresos de la poesía culta no religiosa estampados entre 1543 y 1648.

Para concluir se debe subrayar que *Poesía y edición en el Siglo de Oro* es un estudio muy complejo no sólo de la poesía, sino también del mundo editorial de la época. Una gran cantidad de ejemplos presentados a través de las ilustraciones sacadas de los libros áureos facilita la lectura y permite acercarnos a la problemática de este volumen. El autor pone de relieve las estrechas relaciones entre la creación artística, la comercialización y la recepción del poemario, con lo cual su estudio se inscribe a las nuevas tendencias presentes en los estudios sobre la historia del libro, todo lo cual hace posible abordar algunas cuestiones que hasta ahora no han sido estudiadas por las críticas tradicionales.

Izabela Krzak
(Wrocław)

JANA VESELÁ, *El elemento español se y sus valores*, Ostrava, Universidad de Ostrava, 2010, 316 pp.

El libro de Jana Veselá constituye un exhaustivo estudio sobre el pronombre español *se*. El trabajo está dividido en nueve capítulos, una presentación de contenidos, un apartado de conclusiones y una sección bibliográfica. En la presentación del volumen se exponen los objetivos del estudio y su enfoque teórico y se presenta brevemente el contenido de los capítulos particulares. La autora explica que el propósito de su trabajo es ofrecer la clasificación de los usos del *se* que pueda ser aplicada, por ejemplo, en la enseñanza del español como lengua extranjera o en el ámbito de la traducción. El estudio se basa sobre todo en los paradigmas estructuralista y funcionalista y es de carácter

descriptivo y sincrónico. En el análisis se usan los datos lexicográficos provenientes de dos diccionarios: el *Clave, Diccionario de uso del español actual* editado por Concepción Maldonado González y el *Diccionario del español actual* por Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos. Además, para ilustrar diferentes usos del elemento *se* la autora se sirve de un corpus de citas extraídas de varias novelas contemporáneas. Al principio puede surgir la duda de si los datos provenientes de solamente dos diccionarios son suficientes para constituir la base de un estudio completo. Puede resultar sorprendente que no se hayan usado obras lexicográficas tan importantes como el diccionario de la Real Academia Española o el de María Moliner. Sin embargo, se nos ofrece una amplia justificación de tal selección de los diccionarios.

En el primer capítulo se presentan la metodología y la terminología aplicadas en el trabajo. La autora decide utilizar los conceptos de categoría, función y valor, que remiten, respectivamente, a los aspectos formales, sintácticos y semánticos del elemento analizado. El objetivo del estudio es categorizar el elemento *se* en español, describir sus funciones y resumir sus valores fundamentales. En este apartado se comentan también las definiciones del elemento *se* ofrecidas en varios diccionarios. En el capítulo siguiente se hace un repaso de numerosas clasificaciones del *se* propuestas por algunas gramáticas y tratados monográficos españoles aparecidos desde los finales del siglo XIX hasta la actualidad. La autora presenta las teorías de otros autores de manera concisa, poniendo de manifiesto las ideas más importantes de cada una de ellas, lo cual facilita su comprensión y convierte este apartado en una práctica fuente de información sobre la manera de abordar el tema del pronombre *se* por lingüistas de enfoques variados. En el capítulo III se comentan detalladamente los aspectos relacionados con los valores del elemento *se* considerados importantes por la autora: categorización, valor de dativo como función sintáctica autónoma, valor reflexivo e impersonal en relación con la clasificación semántica y sintáctica de verbos y la posición del *se* en la oración. En los capítulos del IV al VIII se ofrecen los listados alfabéticos de verbos que forman construcciones con el elemento *se*. Las listas han sido elaboradas examinando los diccionarios y del corpus de citas. Primero se enumeran los verbos clasificados por el diccionario *Clave* como exclusivamente pronominales. A continuación se lleva a cabo una comparación de la actitud hacia la catalogación de este tipo de verbos de dos diccionarios: el *Clave, Diccionario de uso del español actual* y el *Diccionario del español actual*. Cabe subrayar que esta confrontación revela desproporciones considerables. Luego se presentan los listados de verbos usados como transitivos, como intransitivos y como transitivos o intransitivos, que se corresponden con los mismos verbos pronominales con significados diferentes. Al final se presentan algunas locuciones verbales con el elemento *se*, sin ánimo de exhaustividad, sino más bien con el fin de poner de manifiesto su diversidad. Los capítulos del IV al VIII están estructurados de manera homogénea, de manera que las listas de verbos sean fáciles de consultar. Se exponen los criterios teóricos de la elaboración de

cada lista y se proporcionan las definiciones de todos los verbos enumerados y los comentarios acerca de su comportamiento sintáctico.

En el apartado de las conclusiones, basándose en las clasificaciones de otros autores y en el estudio de los datos del corpus y de los diccionarios, la autora define el elemento *se* como multifuncional y ofrece una propuesta alternativa de clasificación de sus usos actuales. Distingue los siguientes valores del elemento *se*: personal (variante de *le* o *les*), reflexivo, recíproco, dativo concordado, dativo simpatético (o de posesión), léxico (o pronominal), de pasiva refleja e impersonal. El libro termina con una bibliografía bien seleccionada, que resultará de utilidad para quienes quieran profundizar en el tema del elemento *se* en español.

Esta monografía sin duda va a constituir una obra de referencia para todos aquellos que se interesen por el funcionamiento gramatical de la lengua española. El lector hallará en ella tanto una concisa presentación de numerosos estudios acerca del elemento *se* en español, como una propuesta alternativa claramente explicada de la clasificación de sus valores y unas bien organizadas recopilaciones de verbos que se combinan con este elemento.

Joanna Adamiczka
(Wrocław)

JUSTYNA WESOŁA, *Hiszpańskie wykrzykniki w polskiej praktyce przekładowej*, Łask, LEKSEM, 2010, 461 pp.

En esta monografía recién editada Justyna Wesola propone un análisis exhaustivo de las interjecciones españolas en las traducciones polacas de distintas obras literarias, según la teoría elaborada por el profesor Eugeniusz Ucherek y sus seguidores del Departamento de Filología Románica de la Universidad de Wrocław. La autora aplica el método de análisis comparativo de aproximación traductológica (*badania przekładowe*), es decir, de la comparación sincrónica de textos originales y sus traducciones existentes.

El trabajo lo abre una densa introducción, en la cual se plantean, de manera clara y concisa, los objetivos y el método, se justifica la elección de los textos y se presenta la estructura de la monografía. En el primer capítulo se encuentra la presentación del estado de investigación, así como la característica de las interjecciones y de su presencia en los textos literarios, en la traducción y en los diccionarios. La escasa utilidad de estos últimos, que ofrecen explicaciones poco acertadas, parece confirmar la necesidad de crear definiciones y propuestas de traducción nuevas, basadas en el análisis del contexto.

El segundo capítulo supone la mayor parte del estudio. Lo abre una breve descripción de los textos estudiados, unos comentarios acerca de la frecuencia de la aparición de las interjecciones en el material estudiado y acerca de las